

AGREEMENT FOR ACADEMIC COOPERATION

between

ДОГОВІР ПРО СПІВПРАЦЮ
між

ECOLE SUPERIEURE DE TECHNOLOGIE ET DE MANAGEMENT
(Dakar, Senegal)

and

KHARKIV NATIONAL UNIVERSITY OF RADIO ELECTRONICS
(Kharkiv, Ukraine)

i

«04/10/2021»

М

L'Ecole Supérieure de Technologie et de Management, represented by Director general, Ousmane B. A. DIENE, acting on the basis of the Statute, and Kharkiv National University of Radio Electronics, represented by Rector Valerii Semenets, acting on the basis of the Statute, hereinafter jointly referred to as Parties, in order to establish a mutually beneficial cooperation, development of academic exchange and bilateral collaboration have agreed on the following:

«04/10/2021г.

**ХАРКІВСЬКИМ НАЦІОНАЛЬНИМ УНІВЕРСИТЕТОМ
РАДІОЕЛЕКТРОНІКИ
(Харків, Україна)**

Вища школа технологій та менеджменту, в особі генерального директора Усмана Б.А.Д'єне, діючого на основі Статуту, і Харківський національний університет радіоелектроніки, в особі ректора Валерія Семенця, діючого на основі Статуту дали спільно змінитися Сторонами, з метою встановлення взаємовигідного співробітництва, розвитку академічного обміну та двостороннього партнерства укіли Договір про наступне:

1. Subject of the Agreement

1.1. The present Agreement provides for the cooperation of the Parties in the area of university education, organization of partnership in the field of exchange of academic staff, initiation of scientific-research projects and strengthening the cultural relations.

1. Примітка до договору

1.1. Цей Договір передбачає спільну роботу Сторін у сфері університетської освіти, організації партнерства в області обміну фахівцями, професорсько-викладацького складу, у проведенні науково-дослідних проектів і в зміщенні культурних зв'язків.

2. Obligations of the Parties

2.1. Both Parties are called upon to promote the bilateral academic cooperation in the following areas:

- The enhancement of scientific capacity of both universities, including

2.1. Обидві сторони покликані сприяти двосторонньому академічному співробітництву в наступних областях:
■ Підвищення наукового потенціалу обох ЗВО, включаючи участь у семінарах та конференціях, публікації зборників та наукових праць, проведення досліджень, спільну участь у

<ul style="list-style-type: none"> ■ the participation in and organization of seminars and conferences, publication of research papers and joint participation in grant programs; ■ The enhancement of academic capacity of both universities, including mobility, exchange and training for university teachers, staff, bachelor students, master's degree and PhD students, mutual consultation on new study programs. <ul style="list-style-type: none"> ■ The exchange of academic staff to the academic courses as listeners and tutors; ■ Information exchange, including mutual assistance in acquisition of education and research literature, in publication and promotion of new textbooks, manuals and other print materials, formulation and producing of education manuals and new computer software for education process; ■ Broadening the range and geography of educational services, especially in the field of post-graduate programs and various training programs for teachers and students; ■ Experience exchange and collaboration in international programs of academic cooperation, including invitations of partner-university's representatives to seminars and trainings, which is organized in the frame of international programs, joint development of cooperation projects with foreign universities and organizations. <p>2.2. The conditions of implementation of each stage of the cooperation, including financial relations, are specified by the Parties by concluding additional Agreements.</p>	<ul style="list-style-type: none"> ■ грантових програмах; ■ Підвищення академічного потенціалу обох вузів, включаючи мобільність, організацію обмінів і стажувань для викладачів, співробітників, студентів, магістрантів і докторантів університету, взаємні консультації за програмами нових спеціальностей. <ul style="list-style-type: none"> ■ Обмін фахівців з числа професорсько-викладацького складу на курси підвищення кваліфікації в якості слухачів і в якості викладачів; ■ Інформаційні обміни, включаючи взаємну допомогу у придбанні навчальної та довідкової літератури, у виданні та розповсюдженні нових підручників, посібників та інших друкованих матеріалів, розробіт та виробництви навчальних посібників та нового програмного забезпечення освітнього процесу'. ■ Розширення спектру і географії освітніх послуг, особливо в частині програм післявузівського навчання і різних програм стажувань викладачів і студентів; ■ Обмін досвідом і взаємодія в міжнародних програмах академічного співробітництва, включаючи запрошення представників вузу-партнера на семінари та стажування, організовані в рамках міжнародних програм, спільну розробку проектів співпраці із зарубіжними вузами та організаціями. <p>2.2. Умови проведення кожного етапу співпраці, в тому числі фінансові взаємовідносини, обумовлюються Сторонами з оформленням окремих Угод.</p>
<p>3. Термін дії договору</p> <p>3.1. The present Agreement enters into force from the date of signing by the Parties and remains in force for 5 (five) years. In case of absence of objections by the Parties, the Agreement will be automatically prolonged for additional 5</p>	<p>3.1. Цей Договір набирає законної сили з моменту підписання його Сторонами і діє протягом 5 років. При відсутності заперечень Сторін, термін дії Договору автоматично продовжується на наступні 5 років.</p>

(five) years.

4. Agreement termination

4.1. Each of the Parties has a right to terminate the present Agreement by addressing a written notice to the second Party not earlier than 6 (six) months. Until the date of termination, the cancellation of the present Agreement shall not influence the incomplete activities.

4. Розрвання договору

4.1. Кожна зі сторін має право розрвати цей Договір, надіславши письмове повідомлення на адресу іншої сторони у строк не менше ніж за 6 місяців. Припинення дії цього Договору не вплине на незакінчені до дня припинення його дії заходи.

5. Other conditions

5.1. Each Party appoints a responsible person, who will coordinate the performance of the Agreement.

For Ecole Supérieur de Technologie et de Management
Ivo Flammer

Head of International relations

For Kharkiv National University of Radio Electronics

Maksym Kolisnyk
Director of Development Office

За Харківський національний університет радіоелектроніки
Колісник Максим
Керівник відділу перспективного розвитку,

5.2. The amendments and annexes to the present Agreement must be performed in written and be signed by the authorized representatives of the Parties.

5.3. Each Party implements the cooperation in the frame of the present Agreement in accordance with the current national legislations of the Parties.

5.4. The present Agreement is done in 2 (two) copies in Ukrainian and English with the equal legal force, one copy for both Parties.

5.2. Зміни і доповнення до цього Договору повинні бути виконані в письмовій формі і підписані уповноваженими на те представниками Сторін.

5.3. Кожна Сторона здійснює співпрацю в рамках цього Договору відповідно до чинного законодавства своєї країни.

5.4. Цей Договір складено в 2-х примірниках української та англійською мовами, що матять однакову юридичну силу, по одному для обох Сторін.

Ecole Supérieure de Technologie et de Management, Dakar, Senegal

avenue Cheikh Anta DIOP en face de l'hôpital FANN, Dakar, Senegal

Tel : +221 33 825 28 89

Tel : +221 77 351 38 07

E-mail : estm@estmsn.de


Le
Directeur
Ousmane B. A. Dieme
Director general



Kharkiv National University of Radio Electronics

61166, Kharkiv, Ukraine
Nauky Ave. 14

Tel. : +38 (057) 7021013
Fax: +38 (057) 7021013
Email: info@nure.ua


Rector
Valerii Semenets



6. Юридичні адреси сторін

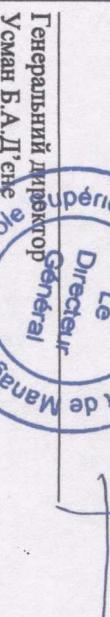
Вища школа технологій та менеджменту, Дакар,
Сенегал

Авеню Шеїк Анта Діоп перед госпіталем Фанн, Дакар, Сенегал

Tel : +221 33 825 28 89

Tel : +221 77 351 38 07

E-mail : estm@estmsn.de


Le
Directeur
Ousmane B. A. Dieme
Director general



Харківський національний університет радіоелектроніки

61166, Харків
Україна

пр. Наук 14

Tel.: +38 (057) 7021013
Факс: +38 (057) 7021013
Email: info@nure.ua


Rector
Valerii Semenets




Rector
Valerii Semenets